

NARODNE NOVINE

SLUŽBENI LIST REPUBLIKE HRVATSKE

— dodatak —

MEĐUNARODNI UGOVORI

GODIŠTE XXXIII, BROJ 5, ZAGREB, 2. KOLOVOZA 2024. ISSN 1330-0032



S A D R Ź A J

	STRANICA
35 Uredba o objavi Ugovora o Srednjoeuropskom programu razmjene za sveučilišne i stručne studije (»CEEPUS IV«)	1
36 Objava podatka o stupanju na snagu Konvencije o Međunarodnoj organizaciji za sredstva pomorske navigacije	9
37 Objava podatka o stupanju na snagu Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Američkih Država o potrebi za pisanim sporazumom u vezi s jedinicama neprihvatljivima prema Leahyjevu pravilu	9

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

35

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 16. svibnja 2024. donijela

UREDBU

O OBJAVI UGOVORA O SREDNJOEUROPSKOM PROGRAMU RAZMJENE ZA SVEUČILIŠNE I STRUČNE STUDIJE (»CEEPUS IV«)

Članak 1.

Objavljuje se Ugovor o Srednjoeuropskom programu razmjene za sveučilišne i stručne studije (»CEEPUS IV«), sastavljen u Varšavi 20. rujna 2023., u izvorniku na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ove Uredbe, u prijevodu na hrvatski jezik i u izvorniku na engleskom jeziku, glasi:

**AGREEMENT
CONCERNING THE CENTRAL EUROPEAN
EXCHANGE PROGRAMME FOR UNIVERSITY
STUDIES («CEEPUS IV»)**

The CEEPUS contracting parties share the following vision:

- the pursuit of truth, the fundamental role of science in the creation of civilization and the transmission of knowledge from generation to generation as a particularly honourable human activity,
- regional academic exchange as an important instrument to overcome mutual stereotypes,
- long-term academic collaboration through high-quality topic-specific university networks by providing the appropriate framework for the mobility of students, doctoral students, researchers, academic teachers, and university staff,
- advancements in the recognition of study abroad periods as well as the higher education qualifications between universities and fostering the development of the Central European dimension of university curricula,
- promotion of regional collaboration in the field of higher education within the framework of the Central European Exchange Programme for University Studies hereinafter referred to as «CEEPUS IV».

The contracting parties have committed to:

- the key role that higher education plays in meeting the United Nations Sustainable Development Goals,
- the goals of the Bologna Process and its relevant Communiqués, therefore contributing to the further realization of the European Higher Education Area

and take note of:

- the European Education Area Strategic Framework for education and training, the European Union Eastern Partnership, and the European Union Western-Balkans agenda on innovation, research, education, culture, youth & sport.

The contracting parties have agreed as follows:

Article 1

1) The cooperation among contracting parties in the field of higher education and related research, in particular inter-university cooperation and mobility, shall be promoted in accordance with this agreement.

2) The cooperation referred to in paragraph 1 shall, with the exception of scholarships referred to in Article 2 paragraph 6 and paragraph 7, be accomplished in the framework of university networks of the Central European Exchange Programme for University Studies, as defined in this agreement.

3) CEEPUS IV scholarships are comprehensive grants which shall cover living costs, expenses for laboratory fees according to general practice in the host country, where applicable, as well as housing and basic medical insurance, where applicable, during the stay in a host country. CEEPUS IV scholarships shall be commensurate with living costs in the respective host country and its inflation.

4) Furthermore, CEEPUS IV scholarships can also be grants for expenses related to purposes of e-learning, e-teaching, and hybrid learning or teaching. Virtual scholarships are complementary to physical exchange according to national regulations and as defined in the respective CEEPUS work programme. In that case, CEEPUS IV scholarships do not necessarily have to be used for mobility purposes.

**UGOVOR
O SREDNJOEUROPSKOM PROGRAMU RAZMJENE
ZA SVEUČILIŠNE I STRUČNE STUDIJE
(»CEEPUS IV«)**

Ugovorne stranke CEEPUS-a dijele viziju:

- pronalaznja istine, ključne uloge znanosti pri stvaranju civilizacije i prijenosa znanja s jedne generacije na drugu kao osobito dragocjene ljudske aktivnosti,
- regionalne akademske razmjene kao važnog instrumenta prevladavanja uzajamnih stereotipa,
- dugoročne akademske suradnje kroz visokokvalitetne mreže visokih učilišta usmjerene na specifične teme, osiguravanjem prikladnog okvira za mobilnost studenata, studenata doktorskih studija, istraživača, nastavnika i ostalih djelatnika visokih učilišta,
- napretka u priznavanju razdoblja studija u inozemstvu, kao i kvalifikacija u visokom obrazovanju među visokim učilištima te poticanja razvoja srednjoeuropske dimenzije u kurikulumima u visokom obrazovanju,
- promicanja regionalne suradnje u području visokog obrazovanja u okviru Srednjoeuropskog programa razmjene za sveučilišne i stručne studije, u daljnjem tekstu »CEEPUS IV«.

Ugovorne stranke obvezuju se na ispunjenje:

- ključne uloge koju visoko obrazovanje ima u ispunjenju ciljeva održivog razvoja Ujedinjenih naroda,
- ciljeva Bolonjskog procesa i njezinih mjerodavnih priopćenja, čime se doprinosi daljnjoj uspostavi europskog prostora visokog obrazovanja

i uzimajući u obzir:

- Strateški okvir za obrazovanje i osposobljavanje europskog prostora obrazovanja, Istočno partnerstvo Europske unije i Program Europske unije za zapadni Balkan za inovacije, istraživanje, obrazovanje, kulturu, mlade i sport.

Ugovorne stranke sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

1) Suradnja ugovornih stranaka u području visokog obrazovanja i uz njega vezanog istraživanja, posebno suradnja visokih učilišta i mobilnost, promiče se u skladu s ovim Ugovorom.

2) Suradnja iz stavka 1., uz iznimku stipendija iz članka 2. stavka 6. i stavka 7., ostvaruje se u okviru mreža visokih učilišta Srednjoeuropskog programa razmjene za sveučilišne i stručne studije, kako je određeno ovim Ugovorom.

3) CEEPUS IV stipendije su sveobuhvatne potpore koje pokrivaju životne troškove, troškove laboratorijskih pristojbi sukladno općoj praksi zemlje domaćina, po potrebi, kao i troškove stanovanja i osnovnog zdravstvenog osiguranja, po potrebi, tijekom boravka u zemlji domaćinu. CEEPUS IV stipendije razmjerne su životnim troškovima u dotičnoj zemlji domaćinu i usklađene su s njezinom inflacijom.

4) Nadalje, CEEPUS IV stipendije mogu biti potpore za troškove u svrhu online učenja, online poučavanja i hibridnog učenja ili poučavanja. Stipendije za virtualnu mobilnost komplementarne su stipendijama za razmjenu u fizičkom obliku sukladno nacionalnim propisima i kako je određeno u odgovarajućem programu rada CEEPUS-a. U tom slučaju, CEEPUS IV stipendije ne trebaju se nužno koristiti u svrhu mobilnosti.

5) There shall be no transfer of funds among contracting parties under this agreement. CEEPUS IV scholarships are financed by the host country. Any additional top-ups for outgoings shall, where applicable, be financed by the country of origin. Top-ups for outgoings can be extra funds for travel expenses, benefits for vulnerable, underrepresented, or disabled people or other extra payments, where applicable. Contracting parties and participating universities are encouraged to provide additional voluntary funding for CEEPUS IV activities.

6) In accordance with this agreement and the rules of procedure to be adopted by the Joint Committee of Ministers, contracting parties shall announce the scholarship months for the cooperation (the internal «CEEPUS currency») for each following academic year in annual intervals. The minimum CEEPUS currency shall be one hundred scholarship months.

7) CEEPUS IV scholarships shall not cover overhead costs or expenses related to organisational or administrative purposes. Contracting parties and participating universities are encouraged to provide additional voluntary funding to cover these costs or expenses.

8) CEEPUS IV scholarship months may also be used for coordination meetings of CEEPUS IV networks, where applicable and as defined in the respective CEEPUS work programme.

Article 2

1) For the purposes of this agreement, the term «university» means an institution providing higher education which is recognized by the responsible authority of a contracting party as belonging to its system of higher education. Each contracting party shall provide a list of universities that are eligible for CEEPUS IV actions once a year before each new call for network applications.

2) For the purposes of this agreement, the term «academic year» means the period from 1st September of one year until 31st August of the following year. The beginning and the end of the actual academic year may vary according to national regulations of the contracting parties.

3) Students registered at universities, regardless of their field of study, shall be eligible for CEEPUS IV scholarships up to and including the doctoral level. The period of study, training, or placement has to be performed at a host university or a host institution of a CEEPUS network in accordance with the present agreement and the respective CEEPUS work programme, provided that the credits earned during a period of study, training or placement abroad are recognized and granted by the home university of the respective student. A commercial enterprise, a research facility, a governmental institution, or another organisation in the host country can also serve as a host institution where applicable and as defined in the respective CEEPUS work programme.

4) The CEEPUS IV programme shall support the mobility of faculty members, i.e., the teaching, research and/or artistic staff of a given university, by granting CEEPUS IV scholarships in order to promote transnational inter-university cooperation and the Central European dimension of university curricula as defined in the CEEPUS work programme.

5) CEEPUS IV scholarships may also be granted to university staff of a university taking part in a CEEPUS network, to enhance capacity building within the network and to help organise joint activities between CEEPUS IV network partners as defined in the respective CEEPUS work programme.

5) Neće biti prijenosa sredstava između ugovornih stranaka na temelju ovog Ugovora. CEEPUS IV stipendije financira zemlja domaćin. Sva dodatna financijska sredstva za odlaznu mobilnost, po potrebi, financira zemlja podrijetla. Dodatna financijska sredstva za odlaznu mobilnost mogu biti dodatna sredstva za troškove putovanja, naknade za osobe iz ranjivih i podzastupljenih skupina te za osobe s invaliditetom ili druga dodatna sredstva, po potrebi. Ugovorne stranke i visoka učilišta koja sudjeluju potiču se da osiguraju dodatna dobrovoljna sredstva za CEEPUS IV aktivnosti.

6) U skladu s ovim Ugovorom i poslovníkom koji usvaja Zajednički odbor ministara, ugovorne stranke najavljuju broj mjeseci stipendija za suradnju (interna »CEEPUS valuta«) za svaku sljedeću akademsku godinu u godišnjim intervalima. Najmanja CEEPUS valuta iznosi stotinu mjeseci stipendija.

7) CEEPUS IV stipendije ne pokrivaju troškove ili izdatke poslovanja vezane uz organizacijske ili administrativne svrhe. Ugovorne stranke i visoka učilišta koja sudjeluju potiču se da osiguraju dodatna dobrovoljna financijska sredstva radi pokrića tih troškova ili izdataka.

8) Mjeseci CEEPUS IV stipendija mogu se također koristiti u svrhu održavanja koordinacijskih sastanaka CEEPUS IV mreža, po potrebi i kako je određeno odgovarajućim programom rada CEEPUS-a.

Članak 2.

1) Za potrebe ovog Ugovora, izraz »visoko učilište« označava ustanovu koja obavlja djelatnost visokog obrazovanja i koju odgovorno tijelo ugovorne stranke priznaje kao dio svog sustava visokog obrazovanja. Svaka ugovorna stranka jednom godišnje osigurava popis visokih učilišta koja su prihvatljiva za sudjelovanje u CEEPUS IV aktivnostima prije svakog novog poziva na prijavu za uključivanje u mreže.

2) Za potrebe ovog Ugovora, izraz »akademska godina« označava razdoblje od 1. rujna jedne godine do 31. kolovoza sljedeće godine. Početak i završetak pojedine akademske godine može se razlikovati sukladno nacionalnim propisima ugovornih stranaka.

3) Studenti upisani na visoka učilišta, bez obzira na područje studija, ostvaruju pravo na prijavu za CEEPUS IV stipendiju do doktorske razine i uključujući tu razinu. Razdoblje studija, osposobljavanja ili stručne prakse mora se provoditi na prihvatnom visokom učilištu ili prihvatnoj ustanovi u sklopu CEEPUS mreže, u skladu s ovim Ugovorom i odgovarajućim programom rada CEEPUS-a, pod uvjetom da prihvatno visoko učilište dotičnom studentu prizna i dodijeli bodove stečene tijekom razdoblja studija, osposobljavanja ili stručne prakse u inozemstvu. Poduzeće, istraživački institut, državno tijelo ili druga organizacija u zemlji domaćinu također može biti prihvatna ustanova, po potrebi i kako je određeno odgovarajućim programom rada CEEPUS-a.

4) CEEPUS IV podupire mobilnost osoblja visokih učilišta odnosno nastavnika, istraživača i/ili umjetnika s pojedinog visokog učilišta dodjelom CEEPUS IV stipendija kako bi se promicala transnacionalna suradnja visokih učilišta i srednjoeuropska dimenzija kurikuluma u visokom obrazovanju u skladu s programom rada CEEPUS-a.

5) CEEPUS IV stipendije se također mogu dodijeliti ostalim djelatnicima visokih učilišta koja sudjeluju u CEEPUS mrežama, u svrhu jačanja izgradnje kapaciteta u sklopu mreže te podrške pri organizaciji zajedničkih aktivnosti među partnerima unutar CEEPUS IV mreža, kako je određeno odgovarajućim programom rada CEEPUS-a.

6) Scholarship months not consumed within the CEEPUS networks may also be granted to students enrolled at an eligible university outside a CEEPUS IV network and to faculty members or university staff of eligible universities outside a CEEPUS IV network («Freemovers») as defined in the respective CEEPUS work programme and provided that special arrangements for studying, teaching, supervising, or peer learning at such a university exist.

7) Each contracting party can accept and recognize the participation of students and teachers from higher education institutions from non-contracting parties within CEEPUS network activities according to national regulations and based on the individual decision of a contracting party. Contracting parties may announce extra scholarship months for each following academic year for these activities, which must be linked to the implementation of the activities described in the respective work programme.

If the Joint Committee unanimously identifies a common interest for cooperation with a specific non-contracting party, students and teachers from higher education institutions in such a third-party may be awarded mobilities, provided that the respective contracting party has unconsumed scholarship months in the frame of the CEEPUS networks. Where applicable, such unconsumed scholarship months can be used for the third-party students' and teachers' mobilities as defined in the respective CEEPUS work programme.

Article 3

1) A joint committee of ministers, hereinafter «Joint Committee», composed of one representative of each of the contracting parties, is hereby established. The Joint Committee shall be responsible for all measures and decisions necessary to ensure the implementation of this agreement, including the approval of evaluation reports. At least every second year the Joint Committee shall adopt a work programme for the CEEPUS IV cooperation.

2) The Joint Committee shall meet as considered necessary, however, at least every second year. It shall adopt its own rules of procedure. The Committee shall elect one of its members as Chairperson for two years. It may establish working groups required for the implementation of this agreement and decide on their composition.

3) The Joint Committee shall make every effort to reach a consensus about all decisions. If all possible efforts have been exhausted and no consensus has been reached, decisions shall as a last resort be adopted by a two-thirds majority vote of the Joint Committee's present members (in person or online).

4) The Joint Committee shall unanimously adopt decisions regarding the total amount of CEEPUS IV scholarship months in accordance with Article 1 paragraph 6.

Article 4

1) Decisions concerning the procedure for the selection of CEEPUS IV networks shall be made by a working group of the Joint Committee.

2) Each contracting party shall establish a national commission of academics and/or other experts to assist in the selection process mentioned in paragraph 1.

3) Each contracting party shall establish a National CEEPUS Office which shall have the following responsibilities:

a. Organizing the implementation of the CEEPUS programme according to the respective national regulations and financial jurisdictions.

b. Promoting of and informing about the programme and disseminating the outcome of the cooperation on a national level.

6) Neiskorišteni mjeseci stipendija u sklopu CEEPUS mreža se također mogu dodijeliti studentima upisanima na prihvatljivo visoko učilište izvan CEEPUS IV mreže te nastavnom osoblju ili ostalim djelatnicima prihvatljivih visokih učilišta izvan CEEPUS IV mreža (studenti i osoblje visokih učilišta koji nisu u CEEPUS IV mreži, eng. »freemovers«), kako je određeno odgovarajućim programom rada CEEPUS-a i pod uvjetom da s predmetnim visokim učilištem postoji poseban dogovor vezano za studiranje, poučavanje, mentorstvo ili suradničko učenje.

7) Svaka ugovorna stranka može prihvatiti i priznati sudjelovanje studenata i nastavnika s visokih učilišta ne-ugovornica predmetnog Ugovora u aktivnostima CEEPUS mreža, sukladno nacionalnim propisima i na temelju samostalne odluke ugovorne stranke. Ugovorne stranke mogu najaviti dodatne mjesece stipendija za svaku sljedeću akademsku godinu za navedene aktivnosti, što mora biti povezano s provedbom aktivnosti opisanih u odgovarajućem programu rada.

Ukoliko Zajednički odbor jednoglasno utvrdi zajednički interes za suradnju s određenom ne-ugovornicom, studentima i nastavnicima s visokih učilišta te treće strane može se odobriti mobilnost, pod uvjetom da dotična ugovorna stranka ima neiskorištene mjesece stipendija u okviru CEEPUS mreža. Po potrebi, ti neiskorišteni mjeseci stipendija mogu se koristiti u svrhu mobilnosti studenata i nastavnika treće strane, kako je određeno u odgovarajućem programu rada CEEPUS-a.

Članak 3.

1) Ovime se osniva Zajednički odbor ministara, u daljnjem tekstu »Zajednički odbor«, sastavljen od po jednog predstavnika svake ugovorne stranke. Zajednički odbor odgovoran je za sve mjere i odluke potrebne kako bi se osigurala provedba ovog Ugovora, uključujući odobravanje evaluacijskih izvješća. Barem svake druge godine Zajednički odbor usvaja program rada za CEEPUS IV suradnju.

2) Zajednički odbor sastaje se prema potrebi, ali barem svake druge godine. Usvaja vlastiti poslovnik. Odbor izabire jednog od svojih članova za predsjedatelja na dvije godine. Može uspostaviti radne skupine potrebne za provedbu ovog Ugovora te odlučiti o njihovom sastavu.

3) Zajednički odbor ulaže sve napore da do svih odluka dođe konsenzusom. Ukoliko se iscrpe svi naponi, a konsenzus ne bude postignut, odluke se, kao posljednjim sredstvom, usvajaju dvotrećinskom većinom glasova članova Zajedničkog odbora koji su nazočni (osobno ili online).

4) Zajednički odbor jednoglasno usvaja odluke o ukupnom iznosu mjeseci CEEPUS IV stipendija u skladu s člankom 1. stavkom 6.

Članak 4.

1) Odluke koje se odnose na postupak odabira CEEPUS IV mreža donosi radna skupina Zajedničkog odbora.

2) Svaka ugovorna stranka uspostavlja nacionalno povjerenstvo nastavnika s visokih učilišta i/ili drugih stručnjaka koje će pomagati u postupku odabira spomenutom u stavku 1.

3) Svaka ugovorna stranka uspostavlja Nacionalni CEEPUS ured koji ima sljedeće odgovornosti:

a. Organizacija provedbe programa CEEPUS sukladno odgovarajućim nacionalnim propisima i financijskoj nadležnosti.

b. Promicanje programa i obavještanje o njemu te izvještavanje o ishodima suradnje na nacionalnoj razini.

c. Advising potential applicants regarding the network cooperation and the scholarship programme.

d. Receiving and formally evaluating applications and organizing the experts' network assessment on a national level.

e. Awarding and processing of scholarships according to the respective work programme and the national regulations.

f. Organizing payments in connection with scholarships corresponding with national regulations and in accordance with the respective financial jurisdictions of the contracting party.

g. Acting as an advisor by informing the respective contracting party of the latest developments of the CEEPUS cooperation.

h. Conducting a national evaluation of the cooperation, where applicable, and contributing to the overall evaluation of the cooperation.

i. Taking necessary measures and actions together with the Central CEEPUS Office to fully comply with the European Data Protection Regulation.

4) The contracting parties shall notify the establishment of their respective National CEEPUS Office to the Central CEEPUS Office.

5) The National CEEPUS Offices shall participate in meetings arranged by the Central CEEPUS Office.

6) The contracting parties shall take measures to ensure that their respective National CEEPUS Office has the means required for the fulfilment of its functions.

Article 5

1) A Central CEEPUS Office is hereby established in Vienna. The Central CEEPUS Office shall have such legal capacity as is required for the exercise of its functions.

2) The head of the Central CEEPUS Office is the Secretary General. The Secretary General shall, upon a proposal by the Republic of Austria, be elected for a period of seven years by a two thirds majority vote of the Joint Committee. The Secretary General may be replaced before the end of their term by unanimous decision of the Joint Committee.

3) The infrastructure required for the fulfilment of the Central CEEPUS Office's functions, including the salaries of the Secretary General and the staff of the office, shall be financed by the Republic of Austria.

4) The costs for representatives of the contracting parties or any personnel seconded to the Central CEEPUS Office shall be covered by the respective contracting party.

5) The contracting parties are encouraged to provide voluntary funding for activities of the Central CEEPUS Office to further improve the implementation of cooperation.

6) The Central CEEPUS Office shall have a coordinating and evaluating function and the contracting parties shall retain full power and control over their respective national budgets for the cooperation.

7) The Central CEEPUS Office shall in particular:

a. Notify the Joint Committee at its next meeting about decisions taken intersessionally by the Secretary General between meetings of the Joint Committee on urgent technical and administrative matters.

b. Prepare an annual progress report and undertake the overall evaluation of the implementation of this agreement.

c. Submit proposals for further development of the cooperation.

d. Prepare and organise the meetings of the Joint Committee and the working groups and produce meeting minutes.

c. Savjetovanje potencijalnih kandidata o suradnji unutar mreža i programu stipendiranja.

d. Zaprimanje i formalna evaluacija prijave te organizacija vrednovanja mreže stručnjaka na nacionalnoj razini.

e. Dodjela i obrada stipendija sukladno odgovarajućem programu rada i nacionalnim propisima.

f. Organizacija isplata u vezi stipendija u skladu s nacionalnim propisima i financijskom nadležnošću ugovorne stranke.

g. Djelovanje u svojstvu savjetnika pružanjem najnovijih informacija pojedinoj ugovornoj stranci u vezi suradnje u okviru CEEPUS-a.

h. Provedba evaluacije suradnje na nacionalnoj razini, po potrebi, i doprinos općoj evaluaciji suradnje.

i. Poduzimanje potrebnih mjera i aktivnosti u suradnji sa Središnjim CEEPUS uredom u svrhu potpune usklađenosti s Općom uredbom o zaštiti podataka Europske unije.

4) Ugovorne stranke obavještavaju Središnji CEEPUS ured o uspostavi Nacionalnog CEEPUS ureda.

5) Nacionalni CEEPUS uredi sudjeluju na sastancima koje organizira Središnji CEEPUS ured.

6) Ugovorne stranke poduzimaju mjere kako bi osigurale da njihov Nacionalni CEEPUS ured raspolaze sredstvima potrebnima za ispunjenje svojih funkcija.

Članak 5.

1) Ovime se osniva Središnji CEEPUS ured u Beču. Središnji CEEPUS ured ima pravnu sposobnost kakva je potrebna za izvršavanje njegovih funkcija.

2) Na čelu Središnjeg CEEPUS ureda je glavni tajnik. Glavni tajnik, na prijedlog Republike Austrije, bira se na razdoblje od sedam godina dvotrećinskom većinom glasova Zajedničkog odbora. Glavni tajnik može biti smijenjen prije isteka svog mandata jednoglasnom odlukom Zajedničkog odbora.

3) Infrastrukturu potrebnu za obavljanje funkcija Središnjeg CEEPUS ureda, uključujući plaće glavnog tajnika i osoblja ureda, financira Republika Austrija.

4) Troškove predstavnika ugovornih stranaka te osoblja sekundiranog u Središnji CEEPUS ured snosi dotična ugovorna stranka.

5) Ugovorne stranke se potiču da osiguraju dobrovoljna financijska sredstva za aktivnosti Središnjeg CEEPUS ureda, kako bi se dodatno unaprijedila provedba suradnje.

6) Središnji CEEPUS ured ima koordinacijsku i evaluacijsku funkciju, a ugovorne stranke zadržavaju punu ovlast i nadzor nad vlastitim nacionalnim sredstvima za suradnju.

7) Središnji CEEPUS ured posebiće:

a. Obavještava Zajednički odbor na sljedećem sastanku o odlukama koje je u razdoblju između sastanaka Zajedničkog odbora donio glavni tajnik o žurnim tehničkim i administrativnim pitanjima.

b. Priprema godišnja izvješća o napretku i provodi opću evaluaciju provedbe ovog Ugovora.

c. Daje prijedloge za daljnji razvoj suradnje.

d. Priprema i organizira sastanke Zajedničkog odbora i radnih skupina te izrađuje zapisnike o sastancima.

e. Support the implementation of decisions adopted by the Joint Committee.

f. Develop a joint public relations strategy for the cooperation and advise the contracting parties on information policies.

g. Publish information on the cooperation among participating universities of the contracting parties.

Article 6

1) The contracting parties shall, in accordance with this agreement, make all efforts to avoid restrictions concerning the free movement and residence of individuals receiving a CEEPUS IV scholarship.

2) The contracting parties shall take appropriate measures in accordance with their national laws in order to eliminate administrative and financial obstacles to enable the full implementation of the cooperation.

Article 7

A review of this agreement by the Joint Committee shall be completed before the end of the fourth academic year after the agreement takes effect. Such a review shall be based on an overall evaluation of the cooperation.

Article 8

1) Any dispute between the contracting parties or between the contracting parties and the Central CEEPUS Office concerning the interpretation or application of this agreement, or the work programme shall be settled through good faith negotiations and consultations between the disputing parties. Any dispute which cannot be settled through such negotiations and consultations shall be settled amicably by the Joint Committee. For this purpose, the Joint Committee may establish a working group in accordance with Article 3 paragraph 2 of this agreement. The working group may make recommendations to the Joint Committee for the settlement of the dispute. If a dispute between the contracting parties cannot be settled by the Joint Committee, any disagreeing party to the dispute may call for arbitration.

2) The arbitration tribunal shall consist of three members. Each party to the dispute shall nominate one arbitrator. These two arbitrators shall nominate the third arbitrator, who shall act as the chairperson of the tribunal.

3) The arbitration tribunal shall decide its seat and adopt its own rules of procedure.

4) The award of the arbitration tribunal shall be decided by a majority vote of its members. Members of the arbitration tribunal may not abstain from a vote. The award shall be final and binding on all parties to the dispute and no appeal may be made. The parties to the dispute shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the arbitration tribunal shall, if necessary, by majority vote interpret the award at the request of any party to the dispute.

Article 9

1) This agreement shall be open for signature by all the contracting parties of the CEEPUS III agreement.

2) This agreement shall be subject to approval by the Signatory States in accordance with their respective national procedures. The instruments of approval shall be deposited with the Central CEEPUS Office as the Depositary of this agreement.

e. Podržava provedbu odluka koje je usvojio Zajednički odbor.

f. Razvija zajedničku strategiju suradnje za odnose s javnošću i savjetuje ugovorne stranke o politici informiranja.

g. Objavljuje informacije o suradnji između visokih učilišta iz ugovornih stranaka.

Članak 6.

1) Ugovorne stranke u skladu s ovim Ugovorom ulažu sve napore kako bi izbjegle ograničenja koja se odnose na slobodno kretanje i boravak pojedinaca koji primaju CEEPUS IV stipendiju.

2) Ugovorne stranke poduzimaju odgovarajuće mjere u skladu sa svojim nacionalnim zakonima kako bi uklonile administrativne i financijske prepreke kako bi se omogućila puna provedba suradnje.

Članak 7.

Zajednički odbor okončava reviziju ovog Ugovora prije kraja četvrte akademske godine nakon stupanja na snagu Ugovora. Takva revizija temelji se na sveobuhvatnoj evaluaciji suradnje.

Članak 8.

1) Svaki spor između ugovornih stranaka ili između ugovornih stranaka i Središnjeg CEEPUS ureda koji se odnosi na tumačenje ili primjenu ovog Ugovora ili programa rada, rješava se pregovorima u dobroj vjeri te konzultacijama stranaka u sporu. Svaki spor koji se ne uspije riješiti takvim pregovorima i konzultacijama rješava mirnim putem Zajednički odbor. U tu svrhu Zajednički odbor može osnovati radnu skupinu u skladu s člankom 3. stavkom 2. ovog Ugovora. Radna skupina može dati preporuke Zajedničkom odboru za rješavanje spora. Ako Zajednički odbor ne može riješiti spor između ugovornih stranaka, bilo koja stranka u sporu može zatražiti arbitražu.

2) Arbitražni sud sastoji se od tri člana. Svaka stranka u sporu imenuje po jednog arbitra. Ta dva arbitra imenuju trećeg arbitra, koji predsjedava sudom.

3) Arbitražni sud određuje svoje sjedište i usvaja vlastiti poslovnik.

4) Odluka arbitražnog suda donosi se većinom glasova njegovih članova. Članovi arbitražnog suda ne mogu se suzdržati od glasovanja. Odluka je konačna i obvezujuća za sve stranke u sporu, bez prava žalbe. Stranke u sporu pridržavaju se odluke bez odgođe. U slučaju spora glede njegovog značenja ili opsega, arbitražni sud, po potrebi, većinskim glasovanjem daje tumačenje odluke na zahtjev bilo koje stranke u sporu.

Članak 9.

1) Ovaj Ugovor otvoren je za potpisivanje svim ugovornim strankama Ugovora CEEPUS III.

2) Ovaj Ugovor podliježe odobrenju država potpisnica u skladu s njihovim mjerodavnim nacionalnim postupcima. Isprave o odobrenju polažu se kod Središnjeg CEEPUS ureda u svojstvu depozitara ovog Ugovora.

3) The Depository shall inform all the contracting parties of notifications and instruments of approval received.

4) The original of this agreement shall be deposited with the Depository.

Article 10

1) This agreement shall take effect on May 1, 2025, after Signatory States have deposited their instrument of approval. If fewer than three instruments of approval have been deposited by that date, the agreement takes effect on the first day of the third month following the deposit of the third instrument of approval. The agreement shall remain in force for a period of seven years from the date of its entry into force.

2) For Signatory States depositing their instrument of approval after this agreement has taken effect according to Article 10 paragraph 1, this agreement shall take effect on the first day of the month following the day on which the instrument of approval has been deposited.

3) Each contracting party may at any time propose a revision of this agreement. Such a revision shall be submitted in writing to the Chairperson of the Joint Committee and the other contracting parties at least six weeks before a meeting of the Joint Committee unless decided otherwise by the Joint Committee. Decisions concerning a revision of this agreement shall be adopted by the Joint Committee unanimously. The revision shall be subject to signature and to approval by the contracting parties in accordance with their respective national procedures. The instruments of approval shall be deposited with the Depository. The revision enters into force on the first day of the third month following the deposit of the third instrument of approval, unless otherwise provided in the revision.

Article 11

1) This agreement shall remain open for accession by states other than the contracting parties of the CEEPUS III agreement upon unanimous decision of the Joint Committee. States intending to accede to this agreement shall notify the Depository in writing. The Depository shall inform the other contracting parties of a state's intention to accede to this agreement.

2) Instruments of accession shall be deposited with the Central CEEPUS Office. The Depository shall inform contracting parties of the deposited instruments of accession.

3) For a State acceding to this agreement after its entry into force, this agreement shall enter into force on the first day of the month following the deposit of its instrument of accession.

4) States which have acceded to this agreement after its having taken effect, shall participate in CEEPUS IV activities as set out in the work programme and in accordance with the decisions of the Joint Committee.

Article 12

Each contracting party may at any time withdraw from this agreement by prior written notification to the Depository. Such withdrawal shall take effect six months from the date of receipt by the Depository of the notification of withdrawal.

Withdrawal of a contracting party shall not affect the networks, actions and activities commenced on the basis of this agreement before the withdrawal has become effective.

Article 13

The contracting parties acknowledge the importance of data protection and shall take effective measures to implement appro-

3) Depozitar obavješćuje sve ugovorne stranke o zaprimljenim obavijestima i ispravama o odobrenju.

4) Izvornik ovog Ugovora polaže se kod depozitara.

Članak 10.

1) Ovaj Ugovor stupa na snagu 1. svibnja 2025., nakon što države potpisnice polože svoju ispravu o odobrenju. Ukoliko do tog datuma budu položene manje od tri isprave o odobrenju, Ugovor stupa na snagu prvog dana trećeg mjeseca koji slijedi nakon polaganja treće isprave o odobrenju. Ugovor ostaje na snazi za razdoblje od sedam godina od datuma njegovog stupanja na snagu.

2) Za države potpisnice koje ispravu o odobrenju polože nakon stupanja na snagu ovog Ugovora sukladno članku 10. stavku 1., ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi dan na koji je položena isprava o odobrenju.

3) Svaka ugovorna stranka može u svako doba predložiti izmjenu ovog Ugovora. Takva izmjena podnosi se u pisanom obliku predsjedatelju Zajedničkog odbora i ostalim ugovornim strankama najmanje šest tjedana prije sastanka Zajedničkog odbora, osim ako Zajednički odbor ne odluči drugačije. Odluke vezane za izmjene ovog Ugovora Zajednički odbor usvaja jednoglasno. Izmjene podliježu potpisivanju i odobrenju ugovornih stranaka u skladu s njihovim mjerodavnim nacionalnim postupcima. Isprave o odobrenju polažu se kod depozitara. Izmjene stupaju na snagu prvog dana trećeg mjeseca koji slijedi nakon polaganja treće isprave o odobrenju, osim ako je u izmjenama navedeno drugačije.

Članak 11.

1) Ovaj Ugovor ostaje otvoren za pristup državama koje nisu ugovorne stranke Ugovora CEEPUS III nakon jednoglasne odluke Zajedničkog odbora. Države koje namjeravaju pristupiti ovom Ugovoru obavješćavaju depozitara pisanim putem. Depozitar obavješćava ostale ugovorne stranke o namjeri države da pristupi ovom Ugovoru.

2) Isprave o pristupu polažu se kod Središnjeg CEEPUS ureda. Depozitar obavješćava ugovorne stranke o položenim ispravama o pristupu.

3) Za državu koja pristupa ovom Ugovoru nakon njegovog stupanja na snagu, ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon polaganja njezine isprave o pristupu.

4) Države koje su pristupile ovom Ugovoru nakon njegovog stupanja na snagu sudjelovat će u CEEPUS IV aktivnostima kako su navedene u programu rada i u skladu s odlukama Zajedničkog odbora.

Članak 12.

Svaka ugovorna stranka može se u svako doba povući iz ovog Ugovora uz prethodnu pisanu obavijest depozitaru. Takvo povlačenje proizvodi učinak šest mjeseci od datuma na koji je depozitar primio obavijest o povlačenju.

Povlačenje ugovorne stranke ne utječe na mreže i aktivnosti započete na temelju ovog Ugovora prije nego je povlačenje stupilo na snagu.

Članak 13.

Ugovorne stranke prepoznaju važnost zaštite podataka i poduzimaju učinkovite mjere radi provedbe odgovarajućih standarda privatnosti u sklopu Srednjoeuropskog programa razmjene za sveučilišne i stručne studije.

priate privacy standards within the Central European Exchange Programme for University Studies.

The contracting parties agree that these privacy standards for CEEPUS IV shall be in accordance with the European General Data Protection Regulation and its successive regulations.

Done at Warsaw, Poland, on September 20, 2023 in one original in the English language.

For the Republic of Albania *Albana Tole*, Vice Minister of Education and Sports

For the Republic of Austria *Andreas Stadler*, H.E. Ambassador, Embassy of the Republic of Austria in Warsaw

For Bosnia and Herzegovina *Dubravka Bošnjak*, Minister of Civil Affairs

For the Republic of Bulgaria *Guenka Petrova-Tachkova*, Deputy Minister of Education and Science

For the Republic of Croatia *Ivica Šušak*, State Secretary, Ministry of Science and Education

For the Czech Republic *Jaroslav Miller*, Deputy Minister, Ministry of Education, Youth and Sports

For Hungary *Janos Csak*, Minister of Culture and Innovation

For the Republic of Moldova *Nadejda Velisco*, General Secretary of the Ministry of Education and Research

For Montenegro *Dragana Radulović*, Charge d'affaires ad interim at the Embassy of Montenegro in Vienna

For the Republic of North Macedonia *Jeton Shaqiri*, Minister of Education and Science

For the Republic of Poland *Przemysław Czarnek*, Minister of Education and Science

For Romania *Gigel Paraschiv*, Secretary of State, Ministry of Education

For the Republic of Serbia *Marijana Dukić Mijatović*, State Secretary, Ministry of Education

For the Slovak Republic *Michal Fedak*, State Secretary, Ministry of Education, Science, Research and Sport

For the Republic of Slovenia *Igor Papič*, Minister of Higher Education, Science and Innovation

Ugovorne su stranke suglasne da standardi privatnosti za CEEPUS IV budu u skladu s Općom uredbom o zaštiti podataka Europske unije i uredbama koje će uslijediti.

Sastavljeno u Varšavi, Poljska, 20. rujna 2023. u jednom izvorniku na engleskom jeziku.

Za Republiku Albaniju *Albana Tole*, zamjenica ministra, Ministarstvo obrazovanja i sporta

Za Republiku Austriju *Andreas Stadler*, Nj. E. ambasador, Veleposlanstvo Republike Austrije u Varšavi

Za Bosnu i Hercegovinu *Dubravka Bošnjak*, ministrica, Ministarstvo civilnih poslova

Za Republiku Bugarsku *Guenka Petrova-Tachkova*, zamjenica ministra, Ministarstvo obrazovanja i znanosti

Za Republiku Hrvatsku *Ivica Šušak*, državni tajnik, Ministarstvo znanosti i obrazovanja

Za Češku Republiku *Jaroslav Miller*, zamjenik ministra, Ministarstvo obrazovanja, mladih i sporta

Za Mađarsku *Janos Csak*, ministar, Ministarstvo kulture i inovacija

Za Republiku Moldovu *Nadejda Velisco*, glavna tajnica, Ministarstvo obrazovanja i istraživanja

Za Crnu Goru *Dragana Radulović*, privremeni otpravnik poslova, Veleposlanstvo Crne Gore u Beču

Za Republiku Sjevernu Makedoniju *Jeton Shaqiri*, ministar, Ministarstvo obrazovanja i znanosti

Za Republiku Poljsku *Przemysław Czarnek*, ministar, Ministarstvo obrazovanja i znanosti

Za Rumunjsku *Gigel Paraschiv*, državni tajnik, Ministarstvo obrazovanja

Za Republiku Srbiju *Marijana Dukić Mijatović*, državna tajnica, Ministarstvo obrazovanja

Za Slovačku Republiku *Michal Fedak*, državni tajnik, Ministarstvo obrazovanja, znanosti, istraživanja i sporta

Za Republiku Sloveniju *Igor Papič*, ministar, Ministarstvo visokog obrazovanja, znanosti i inovacija.

Članak 3.

Provedba Ugovora iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnog za poslove znanosti i obrazovanja.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ove Uredbe Ugovor iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ova Uredba stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-03/23-11/46

Urbroj: 50301-04/25-24-8

Zagreb, 16. svibnja 2024.

Predsjednik

mr. sc. **Andrej Plenković**, v. r.

MINISTARSTVO VANJSKIH I
EUROPSKIH POSLOVA

36

Na temelju članka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da će Konvencija o Međunarodnoj organizaciji za sredstva pomorske navigacije, sastavljena u Parizu 27. siječnja 2021., objavljena u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori«, broj 2/24., stupiti na snagu u odnosu na Republiku Hrvatsku 22. kolovoza 2024.

Klasa: 018-05/17-97/4

Urbroj: 521-IV-02-24-23

Zagreb, 9. srpnja 2024.

Ministar

dr. sc. Gordan Grlić Radman, v. r.

37

Na temelju članka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da je Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Američkih Država o potrebi za pisanim sporazumom u vezi s jedinicama neprihvatljivima prema Leahyjev pravilu, sastavljen u Washingtonu 19. listopada 2023., objavljen u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori«, broj 3/24., stupio na snagu 18. lipnja 2024.

Klasa: 018-05/23-48/7

Urbroj: 521-IV-02-02-24-9

Zagreb, 20. lipnja 2024.

Ministar

dr. sc. Gordan Grlić Radman, v. r.

Glavna urednica: Zdenka Pogarčić

10000 Zagreb, Trg sv. Marka 2, telefon: (01) 4569-244

NAKLADNIK: Narodne novine d.d., 10 020 Zagreb, Savski gaj XIII. 6

Predsjednik Uprave: Alen Gerek

Nakladnička djelatnost, 10 020 Zagreb, Savski gaj XIII. 6

Direktor: Ostap Graljuk, v. d.

Izvršna urednica: Gordana Mihelja – telefon: (01) 6652-855

TISAK: Narodne novine d.d. – Tiskarska djelatnost,
10020 Zagreb, Savski gaj XIII. 13

Internetsko izdanje – www.nn.hr

PRETPLATA: Narodne novine d.d. – Nakladnička djelatnost, 10020 Zagreb,
Savski gaj XIII. 6, telefon: (01) 6652-869, telefaks: (01) 6652-897,
e-adresa: e-pretplata@nn.hr

Pretplata za 2024. godinu iznosi 91,20 EUR bez PDV-a, za inozemne pretplatnike na području Europe 251,00 EUR bez PDV-a, a izvan Europe 369,00 USD bez PDV-a. Pretplatnicima koji se pretplate tijekom godine ne možemo jamčiti primitak svih prethodno izašlih brojeva. O promjeni adrese pretplatnik treba poslati obavijest u roku od 8 dana.

OTPREMA NOVINA: 10000 Zagreb, Savski gaj XIII. 13, telefon:
(01) 6502-759, telefon/telefaks: (01) 6502-887. Reklamacije za neprimljene brojeve primaju se u roku od 20 dana. Poštarina plaćena u pošti 10000 Zagreb.

Žiroračun kod Privredne banke Zagreb:
IBAN: HR3623400091500243194/SWIFT: HPBZHR2X.

Frane Staničić, Bosiljka Britvić Vetma, Božidar Horvat

KOMENTAR ZAKONA O UPRAVNIM SPOROVIMA

Recenzenti:

prof. dr. sc. Boris Ljubanović
izv. prof. dr. sc. Marko Šikić

□ lipanj 2017. □ 368 stranica □ tvrdi uvez □

Cijena: 39,15 EUR

Oznaka: 811-395

Više na: www.nn.hr

Knjiga se može naručiti u Narodnim novinama d.d., Odjel prodaje knjiga i časopisa, Zagreb, Savski gaj XIII. 6, tel.: 01/6652-866, 6652-843, telefaks: 01/6652-828, e-pošta: prodajaknjiga@nn.hr, odnosno kupiti u našim prodavaonicama ili u e-trgovini Narodnih novina d.d.

Nika Bačić Selanec, Melita Carević, Tamara Čapeta, Iris Goldner Lang, Antonija Ivančan, Filip Kuhta, Mislav Mataija, Tamara Perišin, Davor Petrić, Luka Petrović, Siniša Rodin, Goran Selanec, Snježana Vasiljević

PRAVO UNUTARNJEG TRŽIŠTA EUROPSKE UNIJE

Recenzenti:

Jasminka Pecotić Kaufman i Tunjica Petrašević

Pregled sadržaja

- I. Unutarnje tržište – osnovni pojmovi i uloga Suda Europske unije – Tamara Čapeta i Siniša Rodin
- II. Sloboda kretanja roba – Tamara Perišin i Luka Petrović
- III. Sloboda kretanja radnika – Iris Goldner Lang
- IV. Građanstvo Europske unije – Nika Bačić Selanec
- V. Pravo poslovnog nastana i sloboda pružanja usluga – Davor Petrić
- VI. Sloboda kretanja kapitala – Melita Carević i Mislav Mataija
- VII. Pravo tržišnog natjecanja i pravo državnih potpora u Europskoj uniji – Melita Carević
- VIII. Javna nabava u Europskoj uniji – Filip Kuhta
- IX. Odnos tržišnih sloboda i temeljnih prava – Snježana Vasiljević
- X. Jedinstveno digitalno tržište – Antonija Ivančan
- XI. Uloga Ustavnog suda u provedbi prava Europske unije u okviru pravnog poretka Republike Hrvatske – Goran Selanec

Cijena: 32,25 EUR

▣ Pravna biblioteka ▣ Europsko pravo ▣ listopad 2021. ▣ meki uvez ▣

Oznaka: 811-477

Više na: **www.nn.hr**

Knjiga se može naručiti u Narodnim novinama d.d., Odjel prodaje knjiga i časopisa, Zagreb, Savski gaj XIII. 6, tel.: 01/6652 866, 6652 843, telefaks: 01/6652-828, e-pošta: **prodajaknjiga@nn.hr**, odnosno kupiti u našim prodavaonicama ili u e-trgovini Narodnih novina d.d.

Uredništvo knjiga i časopisa Narodnih novina d.d.

ZAKON O PROVEDBI OPĆE UREDBE O ZAŠTITI PODATAKA (NN 42/18)

i

UREDBA (EU) 2016/679 EUROPSKOG PARLAMENTA I VIJEĆA

od 27. travnja 2016. o zaštiti pojedinaca
u vezi s obradom osobnih podataka i o
slobodnom kretanju takvih podataka te o
stavljanju izvan snage Direktive 95/46/EZ
(Opća uredba o zaštiti podataka)
(Tekst značajan za EGP)

□ Pravna biblioteka – zbirke propisa □ svibanj 2018. □ 144 stranice □ meki uvez □

Cijena: 11,28 EUR

Oznaka 811-419

Vidjeti više na: www.nn.hr

Knjiga se može naručiti u Narodnim novinama d.d., Odjel prodaje knjiga i časopisa, Zagreb, Savski gaj XIII. 6, tel.: 01/6652-866, 6652-843, telefaks: 01/6652-828, e-pošta: prodajaknjiga@nn.hr, odnosno kupiti u našim prodavaonicama ili u e-trgovini Narodnih novina d.d.